

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 КЪМ ДОГОВОРА ЗА ФАКТОРИНГ И СЪТРУДНИЧЕСТВО	ATTACHMENT 5 TO THE FACTORING AND COOPERATION AGREEMENT
ДОГОВОР ЗА ПОКУПКО-ПРОДАЖБА	SALE-PURCHASE AGREEMENT
Сключен между:	Concluded between:
[...], ЕИК [...], със седалище и адрес на управление: гр. [...], представлявано от [...], в качеството на [...], наричано по-долу „ Продавач “, от друга страна,	[...], with UIC [...], with seat and registered office at: [...], represented by [...] in the capacity as [...], hereinafter referred to as the " Seller ", on the other hand,
И	AND
[...], физическо лице, с адрес на местоживее на [...], идентифицирано с лична карта № [...], наричан/а по-долу „ Купувач “, от друга страна,	[...], an individual, with his/hers domiciled address at [...] identified with ID card no. {{client_id_card}}, hereinafter referred to as the " Buyer ", on the other hand,
Продавачът и Купувачът също се наричат поотделно „ Страна “, а заедно - „ Страните “	The Seller and the Buyer also referred to as the " Party " or together as the " Parties "
1. ОСНОВНИ ТЕРМИНИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1. MAIN TERMS AND DEFINITIONS
Термините, определени в Договора за бизнес партньорство, имат същото значение, освен ако не е определено друго по-долу:	Terms defined under the Business Partnership Agreement shall have the same meaning unless defined otherwise herein below:
1.1. Срок на Договора - означава периодът между датата на подписване на настоящия Договор и датата на изпълнение на всички задължения на Страните или датата на прекратяване по друг начин на настоящия Договор.	1.1. Term of the Agreement - shall mean the period between the date of signature of this Agreement and the date of completion of all the Parties' obligations or the date of termination in any other way of this Agreement.
1.2. Вноска - означава паричната сума, която е част от Продажната цена на Стоките, платена на една вноска или периодично от Купувача на Продавача.	1.2. Installment - means the amount of money that is part of the Sales Price of the Goods, paid either in one installment or periodically by the Buyer to the Seller.
1.3. Известие за плащане - означава писмената информация, с която	

<p>Продавачът уведомява Купувача за сумата на дължимата вноска в лева.</p> <p>1.4. План на плащане – приложеното към настоящото обобщено описание на датите и сумите на планираните вноски.</p> <p>1.5. Продажна цена - означава нетната стойност на Стоките, посочена в лева, с включен ДДС.</p> <p>1.6. Стоки – означава активите, продадени от Продавача и закупени от Купувача въз основа на настоящия Договор.</p>	<p>1.3. Payment notice - means the written information by which the Seller informs the Buyer of the amount in LEV, of the installment due.</p> <p>1.4. Payment schedule – the summary of the dates and amounts of the scheduled installments attached hereto.</p> <p>1.5. Sales price - means the net value of the Goods mentioned in LEV, including VAT,</p> <p>1.6. Goods – means the assets sold by the Seller and purchased by the Buyer based on this agreement.</p>
<p>2. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА</p>	<p>2. OBJECT OF THE AGREEMENT</p>
<p>С настоящия Договор Продавачът продава, а Купувачът закупува Стоките в замяна на Продажната цена, като тази цена се заплаща отложено, вкл. на вноски, съгласно Плана на плащане.</p>	<p>The Seller hereby sells, and the Buyer hereby purchases the Goods, against the Sales Price, such price to be paid as a deferred payment, incl. in installments according to the Payment Schedule.</p>
<p>3. ПРИЕМАНЕ И ПОЛУЧАВАНЕ НА СТОКАТА</p>	<p>3. ACCEPTANCE AND TAKING OVER THE GOOD</p>
<p>Купувачът се съгласява, че е влязъл във владение на Стоката при доставка от уебсайта или при получаването ѝ във физическия магазин на Продавача.</p>	<p>The Buyer consents that he/she has taken possession of the Goods upon delivery from the website or physical store of the Seller.</p>
<p>4. ЗАДЪЛЖЕНИЯ ЗА ПЛАЩАНЕ. СРОК. УСЛОВИЯ НА ПЛАЩАНЕ</p>	<p>4. PAYMENT OBLIGATIONS. TERM. PAYMENT ARRANGEMENTS</p>
<p>4.1. Купувачът се задължава да заплати на Продавача Продажната цена (включително добавения ДДС), съгласно Плана на плащане, но във всички случаи в срок, който не надвишава тридесет (30) календарни дни след сключването на настоящия Договор. Плащането на Вноските се извършва в лева, по банкова сметка, посочена от Продавача на Купувача.</p> <p>4.2. Независимо от гореизложеното, Купувачът има право да удължи</p>	<p>4.1. The Buyer undertakes to pay to the Seller the Sales Price (including the added VAT), according to the Payment Schedule, but in any case within a period which will not exceed 30 calendar days after the conclusion of this Agreement. The payment of the Installments shall be made in LEV, in the bank account communicated by the Seller to the Buyer.</p> <p>4.2. Notwithstanding the above the Buyer shall have the right to extend the maximum</p>

<p>максималния срок за изплащане на Стоките от тридесет (30) календарни дни до максимален период от деветдесет (90) календарни дни, без допълнителни разходи, въз основа на допълнително споразумение към настоящия Договор (сключено в електронна форма).</p> <p>4.3. Купувачът декларира, че е съгласен с плащането на Вноските и всички други дължими суми по настоящия Договор в посочените срокове за плащане.</p> <p>4.4. Ако Купувачът не изпълни към приложимата/ите дата(и) задълженията си за плащане, както е предвидено в Плана на плащане, ще бъде приложена санкция за забава в размер на 10% от просрочената сума, но не повече от 10% от общата Продажна цена.</p> <p>За избягване на съмнения, неустойката за забава, която Купувачът трябва да заплати на Продавача за неспазване на платежните дати, предвидени в Плана на плащане, не следва да надвишава общо 10% от Продажната цена на Стоките.</p> <p>4.5. Страните разбират и се съгласяват, че получените от Продавача суми ще погасят задълженията на Купувача в следния ред: (А) неустойки, дължими от Купувача за забава при изпълнение на задълженията за плащане; (б) суми, платени от Продавача и префактурирани на Продавача съгласно настоящия Договор; (с) Вноските, като се започне от първата вноска, която не е изцяло погасена.</p>	<p>period of repayment of the Goods, from 30 calendar days to a maximum period of 90 calendar days, with no additional cost attached, based on an addendum to this Agreement (concluded in an electronic form).</p> <p>4.3. The Buyer declares that he/she agrees to the payment of the Installments and any other amounts due under this Agreement at the specified payment deadlines.</p> <p>4.4. If the Buyer fails to meet, at the applicable due date(s) his/her' payment obligations as provided under the Payment Schedule, a delay penalty at the amount of 10% of the overdue amount but not more than 10% of the Goods Sales Price in total, shall be applied:</p> <p>For avoidance of doubt the delay penalty to be paid by the Buyer to the Seller for failure to meet the payments dates as provided under the Payment Schedule shall not exceed in total 10% of the Goods Sales Price.</p> <p>4.5. The Parties understand and agree that the amounts received by the Seller will extinguish the Buyer's debts in the following order: (A) penalties due by the Buyer for late payment of payment obligations; (b) any amounts paid by the Seller and reinvoiced to the Seller under this Agreement; (c) the Installments starting from the first Installment which was not settled in full.</p>

<p>5. ПРЕХВЪРЛЯНЕ НА ДОГОВОРА</p>	<p>5. ASSIGNMENT OF THE AGREEMENT</p>
<p>5.1. Продавачът има право да прехвърля на трети лица всички свои права и задължения, посочени в настоящия Договор.</p> <p>5.2. Купувачът няма право да прехвърля задълженията си, посочени в настоящия Договор, без предварителното писмено съгласие на Продавача.</p>	<p>5.1. The Seller shall have the right to assign to third parties any of its rights and obligations set out in this Agreement.</p> <p>5.2. The Buyer will not be entitled to assign his/her obligations set out in this Agreement, without the Seller's prior written consent.</p>
<p>6. ПРИЛОЖИМО ПРАВО. СПОРОВЕ</p>	<p>6. APPLICABLE LAW. DISPUTES</p>
<p>6.1. Настоящият Договор се урежда и тълкува в съответствие с българското законодателство.</p> <p>6.2. Всички спорове, произтичащи от или във връзка с настоящия Договор, включително неговото сключване, изпълнение или прекратяване, се отнасят за разрешаване до компетентните съдилища по седалището на Продавача.</p>	<p>6.1. This Agreement is governed and construed in accordance with Bulgarian law.</p> <p>6.2. Any disputes arising out of or in connection with this Agreement, including its conclusion, performance or termination, shall be submitted to the competent courts of the Seller's premises for settlement.</p>
<p>7. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ</p>	<p>7. FINAL PROVISIONS</p>
<p>7.1. Уведомленията между Страните се извършват в писмена форма на български език. Всяко уведомление се счита за извършено и валидно доставено, ако е предадено по някой от следните начини: (А) доставено лично на Продавача; б) изпратено с препоръчано писмо с обратна разписка; (в) изпратено по пощата или по куриер; (г) изпратено по електронна поща на имейл адресите, посочени от Страните, освен ако Страните не са се договорили друго с договора или писмено за предвиждане на различна форма на уведомление.</p> <p>7.2. Продавачът и Купувачът са длъжни да полагат всички необходими усилия, за да запазят поверителността на информацията, получена един за друг в</p>	<p>7.1. Notifications between the parties shall be made in writing in Bulgarian. Any notification shall be deemed to have been made and validly delivered, if it is transmitted by any of the following means: (A) delivered personally to the Seller; (b) sent by registered letter with acknowledgment receipt; (c) sent by post or courier; (d) sent by email to the email addresses indicated by the parties, unless the parties have agreed otherwise by the agreement or in writing to provide a different form of notification.</p> <p>7.2. The Seller and the Buyer shall exercise all due diligence to maintain the confidentiality of information obtained about each other in the course of the</p>

<p>хода на договорните отношения, като прилагат разпоредбите на всеки закон или разпореждане на компетентен орган, който разрешава или изисква разкриването ѝ.</p> <p>7.3. Ако една или повече от клаузите на настоящия Договор са или станат нищожни, невалидни или неприложими до някаква степен, останалите клаузи на Договора остават валидни и имат пълно действие, като невалидните клаузи се заменят с други клаузи, съответстващи на изискванията на Договора, законовите разпоредби и първоначалното намерение на Страните.</p>	<p>contractual relationship, by applying the provisions of any law or order of a competent authority which permits or requires such disclosure.</p> <p>7.3. If one or more of the provisions of this Agreement are, or become, null, void or unworkable to any extent, the other clauses of the agreement shall remain valid and shall have full effect, and the invalid clauses shall be replaced by other clauses corresponding to the requirements of the agreement, the legal regulations and the original intention of the Parties.</p>
<p>Приложение: План за плащане</p>	<p>Attachment: Payment schedule</p>
<p><i>Настоящото Приложение № 5 се състави и подписа в два еднакви екземпляра - по един за всяка от страните. Всеки екземпляр съдържа версия на български и английски език. В случай на несъответствие между двете версии, предимство ще има версията на български език.</i></p>	<p><i>This Attachment № 5 has been drawn up and signed in two identical copies - one for each of the Parties. Each copy comprises Bulgarian and English versions of the Agreement. In case of discrepancies between the two versions, the Bulgarian version shall prevail.</i></p>

Приложение/ Attachment: ПЛАН НА ПЛАЩАНЕ/ PAYMENT SCHEDULE:

Продажна цена (лв.) / Sales price (LEV):

Дата на падеж / Due Date

Дължима сума (лв.)/ Amount Payable (LEV)

Продажна цена (лв.) / Sales price (LEV):	
Дата на падеж/ Due Date	Дължима сума (лв.)/ Amount Payable (LEV)

За Продавача: / For the Seller:

Подпис: / Signature: _____

Име: / Name: _____

Купувач: / Buyer:

Подпис: / Signature: _____

Име: / Name: _____